

Freitag, 07.11.03

Eckhard Paul

Mehrsprachigkeit – unterrichtspraktische Überlegungen am Beispiel slawischer Sprachen. Marginale Anmerkungen zum Handout (Anlage)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

mir wurde freundlicherweise Zeit eingeräumt, kurz auf unterrichtspraktische Umsetzungen einzugehen, die dem Ansatz der Mehrsprachigkeit verpflichtet waren. Dafür danke ich Frau Kollegin Behr recht herzlich.

Meine Bemerkungen dienen dem Ziel, den von den Autoren des Kooperationsprojektes eingeschlagenen Weg, über die graphische Ebene zu Dekodierleistungen zu gelangen, zu bekräftigen. Sie sollen keinesfalls die Aufmerksamkeit vom Hauptsächlichen, den ersten Ergebnissen des Kooperationsprojektes, ablenken.

Sodann möchte ich auf die Frage von Herrn Edmondson – Warum Russisch? – in knapper Form eingehen und durch die ausgewählten Beispiele meine Position unterstreichen, dass Sprachbewusstheit und Sensibilisierung für Sprachphänomene verwandter und nichtverwandter Sprachen nur eine Zwischentappe auf dem Wege zur Mehrsprachigkeit darstellen. Ihnen muss die Pragmatik folgen. Die Schüler sind zu befähigen, mit Hilfe ihres Sprachwissens und ihrer Spracherfahrung kommunikative Aufgaben zu lösen. Die Dominanz des Textuellen wird aus den Beispielen deutlich.

Zur Frage von Herrn Edmondson: Ausgehend vom Sprachsystem des Russischen, dessen graphische Repräsentation sich der kyrillischen Schriftzeichen bedient, können sich die Lerner die Ebenen der schriftlichen Kommunikation des auf dem Lateinischen beruhenden Polnischen (3), Tschechischen (2), Ober- und Niedersorbischen (4; 1) und weiterer Slawinen erschließen (siehe Anlage).

Der Weg von diesen graphischen Systemen hin zum graphischen System des Russischen erwies sich als eine unüberwindbare Hürde. Dies, weil die Orientierung an *Lesezeichen* nicht das in einem Russischunterricht angeeignete Sprachhandlungspotential ersetzen kann.

Auf dem Handout sind die didaktischen Zugänge nicht repräsentiert und Implikationen, wie Einsatz von Lesestrategien, Vermittlung minimaler Kenntnisbestände aus den präsenten Sprachsystemen, Prozeduren des Entdeckens von Äquivalenzen (Zeilen aus Dialog 1) und andere Entdeckungsprozeduren ... aus den oben angeführten Gründen nicht angesprochen.

Mit der Übertragung eines kleinen Abschnittes aus dem obersorbischen Leserbrief „Dožiwjenja w holanskim parku Soltau“, dem Sie, die Sie des Russischen mächtig sind, ohne große Probleme folgen können, möchte ich meine Anmerkungen beenden:

„An einem Freitag in den Ferien bin ich mit der Mutti und dem Vati in den Urlaub gefahren. Unser Ziel war die Lüneburger Heide. Zuerst besichtigten wir unsere Unterkunft

und packten unsere Koffer aus. In der Zeit des Urlaubs habe ich viel gesehen und erlebt. Wir weilten im ...“

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen, für Ihre Aufmerksamkeit danke ich Ihnen.

Anlage

1) Dialog 1, S. 120; V+W 2000

<rus>	<i>Симпатичный парень</i>	
<pol>	Sympatyczny chłopak	Czy to twój portret? Kto go narysował?
<tsch>	Sympatický kluk	A, jsi to ty na tom obraze? Kdo ho maloval?
<nsorb>	Sympatiski kjarl	A, jo to twój portret? Chto jo ten portret nakreslił?
<osorb>	Simpatiski kadla	A, to je twój portret? Štó je portret molował?

<pol>	Sympatyczny chłopak, wesoły i dobry.	Lena: On także dobrze tańczy.
<tsch>	Je to moc sympatický kluk, veselý a dobrý.	Lena: Taky moc dobře tancuje.
<nsorb>	Sympatiski kjarl, wjasoły a dobry.	Lena: Won teke wjelgin derje rejujo.
<osorb>	Simpatiski kadla, wjesoły a dobry.	Lena: Wón tež jara derje rjejuje.

<pol>	idziemy wszyscy razem na dyskotekę,
<tsch>	jdeme všichni dohromady do diskotěky,
<nsorb>	žomy wšykne gromaže na disko,
<osorb>	póndžemy wšitcy hromadže do diskoteki,

2)

Annäherungen	Tschechisch	Russisch		
ř	<i>рж/ш</i>	<i>ě з, е</i>	é	e
š	<i>ш</i>	<i>ý ы</i>	d'	д/пал
č	<i>ч</i>	<i>á а</i>	ů	y
ž	<i>ж</i>	<i>í и</i>	t'	т/пал
n'	<i>нь</i>		ú	y

MUZEUM HLAVNÍHO MĚSTA PRAHY

Muzeum hlavního města Prahy vzniklo počátkem osmdesátých let 19. století. Pro jeho sbírky postavilo město Praha v letech 1896 – 1898 novou účelovou reprezentační budovu v novorenesančním slohu, podle návrhu arch. Antonína Wiehla a projektu arch. Antonína Bašánka. Muzeum pečuje o rozsáhlé sbírky (kolem půl milionu položek), které dokumentují prehistorické osídlení pražské kotliny a dějiny města od jeho vzniku až do současnosti. Jedinečná je sbírka cechovních památek a pražských vedut.

V muzeu jsou instalovány expozice zaměřené na vývoj Prahy od pravěku až do roku 1620. Ve stálé expozici je unikátní Langweilův model Prahy z let 1826 – 1837. Expozice jsou doplňovány pravidelně o krátkodobé tematické výstavy.

Otevřeno je denně kromě pondělí od 9 do 18 hodin, ve čtvrtek do 20 hodin, každý první čtvrtek v měsíci vstup zdarma.

3) WIADOMOŚĆ DNIA

Dudek w FC Liverpool (WP) 2001-08-30 (20:23)

Bramkarz reprezentacji Polski Jerzy Dudek został najdroższym piłkarzem w historii naszego kraju. Transfer golkipera z Feyenoordu Rotterdam do FC Liverpool kosztował Anglików 17 milionów guldenów (około 5 milionów funtów). Dudek będzie reprezentował „The Reds“ przez najbliższe pięć lat. Do podpisania umowy doszło w czwartek, w jednym z warszawskich hoteli.

Decydujące negocjacje trwały kilka godzin. Przez całe czwartkowe popołudnie odbywały się badania lekarskie, bowiem jeden z medyków Liverpoolu musiał wystawić opinię na temat zdrowia golkipera. Na szczęście Dudek jest zdrowy i nadaje się do gry w zespole z Anfield Road. Najprawdopodobniej już za tydzień Polak zjawi się na treningu zespołu zdobywców Superpucharu Europy.

4) Wir entdecken Beziehungen zum Russischen und Deutschen

Čitarjo pisaja

naše kufry	_____	быть, вечер, великий, забыть, видеть, видел	Annäherungen: Osorb. – Russ
wjele wjelki	_____	особенно, любить, любило, до него	š ш ě и ě рш
widzał	_____	ехать, один, пятница, наш, там, люди,	dž дз č ч ć ть
pobychmy	_____	всюду, с папой, с мамой, мне,	
wosebje	_____	представление	

Dožiwjenja w holanskim parku Soltau

Na jednym pjatku w prózdninach
Sym z mamu a papu do dowola jěl.

Naš cil bě

Lüneburgska hola.

Najprjedy wobhladachmy sej

Našu chěžku a wupakowachmy

Naše kófry.

Za čas dowola sym wjele widzał
a dožiwił.

Pobychmy w Serengeti-parku,

w ptačim parku Walsrode a w

holanskim parku Soltau.

W tutym parku je so mi wosebje derje lubiło.

Do njeho sej hižo rano

sčasom dojedźechmy.

Bě tam hižo wjele ludži.

Wšudže dyrbjachmy chwilk

čakać. Jědźech z papu na

seklowej čarje (Achterbahn),
na šwicarskej bobowej čarje
a na dźiwje šumjacej wódnej čarje
(Wildwasserbahn).
Mama přeco přihladowaše,
dokelž so boješe.
Wosebje pak so mi předstajenje
delfinow lubješe.
Delfiny hrajachu z bulom
kopańcu a mjetachu bule do
publikuma. Wječor wróćichmy
so wšitcy mučni domoj.
Tutón dzeń njebudu tak spěšnje zabyć.

(nach: Markus Šmit. In: Płomjo, H. 3/98, S. 6)